

Actes 12 – Hérode, Jacques, Pierre & co

Cette traduction est partagée au sein du Réseau Bible & Lecture (RB&L - <https://bible-lecture.org/>).

- Date : mars 2026
- Version 8
- Dernier contributeur : Malou le Bars
- Contributeurs précédents : Malou le Bars
- Point de départ principal de la traduction : texte grec de l'interlinéaire.
- Certaines alternatives de traduction ou mots grecs sont mises entre parenthèses (...).
- Lorsqu'une expression est ajoutée au texte grec pour faciliter la compréhension, celle-ci est mise entre crochets [...].
- Conditions générales d'utilisation : <https://bible-lecture.org/cgu-traductions/>

Chapitre 12

- 1 A ce moment-là, le roi Hérode Agrippa entreprit de maltraiter quelques-uns de ceux de l'église.
- 2 Il supprima Jacques, le frère de Jean, par l'épée.
- 3 Voyant que c'était agréable aux Juifs, il fit en outre le projet d'arrêter Pierre.
[C'étaient les jours des Azymes¹.]
- 4 L'ayant saisi, il le mit en prison (*phulake*), le livrant à quatre escouades de quatre soldats pour le garder (*phulasso*) ;
il voulait le conduire au peuple après la Pâque.
- 5 Donc Pierre était gardé (*tereo*) dans la prison (*phulake*) :
une prière était advenant intensément par l'église pour lui vers Dieu.
- 6 Hérode allait le faire comparaître ;
cette nuit-là, Pierre était endormi entre deux soldats ;
il avait été lié avec deux chaînes
et des gardes (*phulax*) devant la porte gardaient (*tereo*)² la prison (*phulake*).
- 7 Et voici qu'un ange du Seigneur se présenta, et qu'une lumière resplendit dans la demeure.
Frappant (*patasso*) le côté de Pierre, il le réveilla en disant :
« Lève-toi vite. »
Les chaînes lui tombèrent des mains.
- 8 Alors l'ange lui dit :
« Ceins-toi et chausse tes sandales. »
Il fit ainsi. Et il lui dit :
« Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi. »
- 9 Et étant sorti, il le suivait,
et il ne savait (voyait - *eido*) pas que ce qui se passait par l'intermédiaire de l'ange était vrai ;
il lui semblait apercevoir une vision.
- 10 Ayant traversé le premier poste de garde (*phulake*), puis le second,
ils arrivèrent à la porte de fer conduisant à la ville.

¹ Azymes = pains sans levain. Cette phrase n'est que dans certains manuscrits.

² Il y a deux verbes pour garder en grec : *phulasso* d'une part et *tereo* d'autre part. Ici, au verset 6, les *phulax tereo* = les gardes gardent (et non pas *phulax phulasso*). De même, au verset 5, le verbe gardé est le verbe *tereo*. Par contre, au verset 4, c'est le verbe *phulasso* qui est utilisé.

Celle-ci s'ouvrit d'elle-même pour eux.

Et, étant sortis, ils continuèrent d'aller [le long de] la rue unique, et soudain l'ange s'éloigna de lui.

11 Alors, Pierre, étant [venu] en lui-même, dit :

« Maintenant, je sais (vois - *eido*) vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et m'a arraché de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs. »

12 Ayant réalisé, il vint à la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc, où [des gens] suffisamment nombreux, se trouvaient rassemblés et en prière.

13 [Pierre] ayant frappé (*krouo*) à la porte du portail, une jeune servante du nom de Rhodè³ s'approcha pour écouter.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais ayant couru à l'intérieur, elle annonça que Pierre se tenait devant le portail.

15 On lui dit :

« Tu es folle ! »

Mais elle affirmait qu'il en était bien ainsi.

Et eux disaient :

« C'est son ange. »

16 Or Pierre persistait à frapper (*krouo*) ; ayant ouvert, ils le virent et furent stupéfaits (hors d'eux-mêmes).

17 De la main, il leur fit signe de se taire et leur raconta comment le Seigneur l'avait fait conduire hors de la prison (*phulake*).

Il leur dit alors :

« Annoncez-le à Jacques et aux frères. »

Puis il sortit et marcha vers un lieu autre (*heteros*)⁴.

18 Au lever du jour, il y eut un émoi pas petit chez les soldats : qu'était donc devenu Pierre ?

19 Hérode l'ayant fait rechercher, et ne l'ayant pas trouvé, ayant interrogé les gardes, il donna l'ordre de les emmener⁵.

Puis, descendant de la Judée à Césarée, il y demeura.

20 Il était furieux contre les gens de Tyr et de Sidon ; ceux-ci, d'un commun accord, se présentèrent devant lui ; ayant persuadé Blastus, le chambellan⁶ du roi, ils demandaient la paix, à cause du fait que leur contrée tirait sa subsistance de celle du roi.

21 Au jour fixé, Hérode, ayant revêtu l'habit royal et s'étant assis à la tribune, il leur faisait un discours,

³ Rhodè, prénom grec qui peut vouloir dire « la Rose ».

⁴ En grec, il y a deux mots qui peuvent se traduire par « autre » : d'une part *allos*, d'autre part *heteros*. *Allos* signifie autre de la même espèce. *Heteros* signifie autre d'une autre espèce.

⁵ *Apago*, emmener [ailleurs]. Possiblement emmener au supplice, mais ce n'est pas explicité. Le texte ne parle pas d'exécuter les gardes.

⁶ Chambellan = intendant de la chambre à coucher du roi.

22 et le peuple s'écriait :

« C'est la voix d'un dieu et non d'un humain » !

23 mais, immédiatement, un ange du Seigneur le frappa (*patasso*)
parce qu'il n'avait pas rendu gloire à Dieu,
et étant mangé par les vers, il expira.

24 La parole du Seigneur croissait et se multipliait.